

E DIELA - H KYPIAKH - LA DOMENICA

16 LUGLIO 2023



Domenica dei Santi Padri del IV Concilio Ecumenico in Calcedonia e dei Santi Padri del I Concilio Ecumenico in Nicea, del II in Costantinopoli, del III in Efeso, del V e del VI in Costantinopoli. Sant'Atenogene ieromartire e i suoi 10 Discepoli. Tono VI. Eothinon VII. Divina Liturgia di San Giovanni Crisostomo.

CATECHESI MISTAGOGICA



Ogni battezzato, ogni buon cristiano sa che nonostante siano passati due millenni dall'epoca vissuta da Gesù Cristo, nonché dalla stesura dei Vangeli, essi rimangono sempre attuali e di nostro aiuto per ciò che viviamo nella nostra quotidianità. Il Vangelo di oggi, infatti, altro non è che il modello che tutti quanti noi dovremmo tenere presente nella nostra mente come se fosse il promemoria giornaliero del cristiano. Con questi versetti il Signore sta parlando ad ognuno di noi, ascoltiamo! Noi siamo "la luce del mondo"; la luce ha una funzione ben precisa: illuminare tutto e tutti. Senza luce c'è il buio, le tenebre. Se dunque noi siamo luce, come tale dobbiamo comportarci: illuminare le strade affinché chiunque possa camminare lungo le vie che conducono al Signore; essere luminosi perché tutti, attraverso noi, possano raggiungere la sorgente della luce che è Cristo; la nostra luce deve suscitare ammirazione, affinché in ognuno faccia nascere il desiderio di essere a sua volta luce per gli altri. Dobbiamo incarnare ciò che San Paolo ci insegna:

"Non sono più io che vivo ma è Cristo che vive in me", così quando ci vedono passare lungo le vie chiunque di noi possa dire che veramente siamo figli di Dio, che veramente testimoniamo Gesù Cristo sulla terra, Lo rendiamo presente con le nostre parole, con le nostre azioni, con tutta la nostra vita, lasciando così il seme che un domani darà il suo frutto. Se questa sarà la nostra vita, sarà automatico l'insegnamento finale di Cristo che conclude il Vangelo: osservare ed insegnare i buoni precetti. Dio ci è sempre stato accanto, anche prima della Sua Incarnazione. I comandamenti sono da sempre stati la carezza con cui Dio si prende cura di Suoi figli affinché nemmeno uno vada perduto; e se noi abbiamo sentito questa carezza non possiamo non essere testimoni dei suoi precetti ed insegnarli, per poter essere considerati grandi nel Regno di Dio e non su questa terra. Nel Rito bizantino oggi si venera il Santo martire Atenogene. Egli era monaco e, prima di essere imprigionato e martirizzato, recandosi nel suo monastero non trovò i suoi dieci discepoli, già imprigionati. Al loro posto trovò la cerva allevata nel monastero, la benedisse e pregò affinché non venisse mai uccisa, né lei né il cucciolo che da lei sarebbe nato una volta all'anno. Si narra che la cerva ogni anno, nel giorno della morte del Santo martire, dopo la lettura del Vangelo, entrava nella Chiesa, offriva il suo cucciolo al Santo e se ne andava. I presenti lo offrivano in sacrificio a Dio banchettando in onore e gloria di Sant'Atenogene.

Grande Dossologia e "Simeron sotirìa".

1^a ANTIFONA

Agathòn tò exomologhisthe tò Kirio, kè psállin tò onòmati su, Ìpsiste.
Tës presvies tìs Theotòku, Sòter, sòson imàs.

Shumë bukur është të lavdërojmë Zotin e të këndojmë emrin tënd, o i Lartë.
Me lutjet e Hyjlindëses, Shpëtimtar, shpëtona.

Buona cosa è lodare il Signore, e inneggiare al tuo nome, o Altissimo.
Per l'intercessione della Madre di Dio, o Salvatore, salvaci.

2^a ANTIFONA

O Kirios evasilefsen, esprèpian enedhìsato, enedhìsato o Kirios dhìnamin kè periezòsato.
Sòson imàs, Iiè Theù, o anastàs ek nekròn, psàllondàs si: Alliluia.

Zoti mbretëron, veshet me hjeshtë, Zoti veshet me fuqi dhe rrethohet.
Shpëtona, o i Biri i Perëndisë, që u ngjalle nga të vdekurit, neve që të këndojmë: Alliluia.

Il Signore regna, si è rivestito di splendore, il Signore si è ammantato di forza e se n'è cinto.
O Figlio di Dio, che sei risorto dai morti, salva noi che a te cantiamo: Alliluia.

3^a ANTIFONA

Dhëfte agalliasòmetha tò Kirio, alalàxomen tò Theò tò Sofiri imòn.

*Anghelikè Dhinàmis epì tò mnìma su, * kè i filàssondes apenekròthisan; * kè istato Maria en tò tàfo, * zitùsa tò àchrandòn su sòma. * Eskilefsas tòn Àdhin, * mì pirasthìs ip'aftù; * ipìndisas tì Parthèno, * dhorùmenos tin zoin. * O anastàs ek tòn nekròn, * Kìrie, dhòxa si.*

Ejani të gëzohemi në Zotin dhe t'i ngrëjmë zërin Perëndisë, Shpëtimarit tonë.

*Fuqitë qiellore erdhën mbi varrin tënd, * dhe si të vdekur ranë ata që e ruajin; * dhe rrij atje Maria tue kërkuar te varri * kurmin tënd të dëlirë. * Ti e xheshe të tërë Pisën, * pa qënë i ngarë nga ajo; përpoqe edhe Virgjëreshën, * jetën tue dhuruar. * Ti, që u ngjalle nga të vdekurit, * o Zot, lavdi tyj. (H.L., f.24)*

Venite, esultiamo nel Signore, cantiamo inni di giubilo a Dio, nostro Salvatore.

Le potenze angeliche vennero al tuo sepolcro, e i custodi ne furono tramortiti; Maria invece stava presso il sepolcro, cercando il tuo corpo immacolato. Hai depredato l'Ade, senza essere sua preda; sei andato incontro alla Vergine donando la vita. O Signore, risorto dai morti, gloria a te.

ISODHIKON

Dhëfte proskinisomen ke prospèsomen Christò.

Sòson imàs, Iiè Theù, o anastàs ek nekròn, psàllondàs si: Alliluia.

Ejani t'i falemi e t'i përmýsemi Krishtit.

Shpëtona, o i Biri i Perëndisë, që u ngjalle nga të vdekurit, neve që të këndojmë: Alliluia.

Venite, adoriamo e prostriamoci davanti a Cristo.

O Figlio di Dio, che sei risorto dai morti, salva noi che a te cantiamo: Alliluia.

APOLITIKIA

TONO VI

Anghelikè Dhinàmis epì tò mnìma su, * kè i filàssondes apenekròthisan; * kè istato Maria en tò tàfo, * zitùsa tò àchrandòn su sòma. * Eskilefsas tòn Àdhin, * mì pirasthìs ip'aftù; * ipìndisas tì Parthèno, * dhorùmenos tin zoin. * O anastàs ek tòn nekròn, * Kìrie, dhòxa si.

Fuqitë qiellore erdhën mbi varrin tënd, * dhe si të vdekur ranë ata që e ruajin; * dhe rrij atje Maria tue kërkuar te varri * kurmin tënd të dëlirë. * Ti e xheshe të tërë Pisën, * pa qënë i ngarë nga ajo; përpoqe edhe Virgjëreshën, * jetën tue dhuruar. * Ti, që u ngjalle nga të vdekurit, * o Zot, lavdi tyj. (H.L., f.24)

Le potenze angeliche vennero al tuo sepolcro, e i custodi ne furono tramortiti; Maria invece stava presso il sepolcro, cercando il tuo corpo immacolato. Hai depredato l'Ade, senza essere sua preda; sei andato incontro alla Vergine donando la vita. O Signore, risorto dai morti, gloria a te.

TONO VIII

Iperdhedhoxasmènos * i, Christè o Theòs imòn, * o fostiras epì ghìs * tùs Patèras imòn themeliòsas, * kè dhi'aftòn pròs tin alithinin pistin * pàndas imàs odhighìsas. * Polièfsplanchnè, dhòxa si.

Jé plot lavdi, o Krisht Perëndia ynë, * që i vure mbi dhé po si ýlëz të dritshëm Étërit tanë * dhe me ata * ti na holqe gjithë * tek besa e vërtetë, * o Lipisjar lavdi Tyj. (H.L., f.14)

Sei più che glorioso, o Cristo Dio nostro, tu che hai stabilito come astri sulla terra i nostri Padri, e per mezzo loro ci hai guidati tutti alla vera fede. O pieno di ogni compassione, gloria a te.

(APOLITIKION DEL SANTO DELLA CHIESA)

KONDAKION

Prostasia * tòn Christianòn akatèschinde, * mesitia * pròs tòn Piitìn ametàthete, * mì paridhìs * amartolòn dheiseon fonàs, * allà pròfthason, os agathì, * is tin voithian imòn, * tòn pistòs kravgazòndon si: * Tàchinon is presvian, * kè spèfson is ikesian, * i prostatévusa ài, * Theotòke, tòn timòndon se.

O ndihmë e pamposhtur e të krishterëvet * ndërmjetim i pandërprerë ndaj krijuesit * mos i resht lutjet tona mbëkatarësh * por eja shpejt si e mirë * edhe neve na ndihmò që të thërresim me besë * O Hyjlindse, mos mëno të ndërmjetosh për ne * edhe shpejt shpëtona * ti që ndihmon gjithmonë ata që të nderojnë. (H. L., f.174)

Avvocata mai confusa dei Cristiani, stabile mediatrice presso il Creatore, non disprezzare le supplici voci dei peccatori, o tu che sei buona, ma accorri in aiuto di quelli che a te gridano con fede: Presto intercedi per noi, affrettati a salvarci, tu che sempre proteggi chi ti onora, o Madre di Dio.

APOSTOLO (Tt 3, 8 - 15)

- Gioite nel Signore ed esultate giusti, e giubilate voi tutti retti di cuore. (Sal 31, 11)
- Beati coloro ai quali sono state rimesse le colpe e perdonati i peccati. (Sal 31, 1)

- Kini haré në Zotin e gëzoni, ju të drejtë; ngazëlloni gjithë ju me zëmër të drejtë. (Ps 31, 11)
- Të lumtur ata kuj ju ndëlyen fajet e ju lajtin mbëkatet. (Ps 31, 1)

DALLA LETTERA DI PAOLO A TITO

Figlio Tito, questa parola è degna di fede e perciò voglio che tu insista su queste cose, perché coloro che credono a Dio si sforzino di distinguersi nel fare il bene. Queste cose sono buone e utili agli uomini. Evita invece le questioni sciocche, le genealogie, le risse e le polemiche intorno alla Legge, perché sono inutili e vane. Dopo un primo e un secondo ammonimento sta' lontano da chi è fazioso, ben sapendo che persone come queste sono fuorviate e continuano a peccare, condannandosi da sé.

Quando ti avrò mandato Àrtema o Tichico, cerca di venire subito da me a Nicòpoli, perché là ho deciso di passare l'inverno. Provvedi con cura al viaggio di Zena, il giurista, e di Apollo, perché non manchi loro nulla. Imparino così anche i nostri a distinguersi nel fare il bene per le necessità urgenti, in modo da non essere gente inutile.

Ti salutano tutti coloro che sono con me. Saluta quelli che ci amano nella fede. La grazia sia con tutti voi. Amin.

Allilulia (3 volte).

- O Dio, con le nostre orecchie abbiamo udito, i nostri padri ci hanno raccontato l'opera che hai compiuto ai loro giorni, nei tempi antichi. (Sal 43, 2)

Allilulia (3 volte).

- Ci hai salvati dai nostri avversari, e hai confuso i nostri nemici. (Sal 43, 8)

Allilulia (3 volte).

NGA LETRA E PALIT TITIT

O Biri im Tit, kjo fjalë është për m'e pasur besë, dhe për këtë dua se të ngjatesh mbi këto shërbise: se ata që kanë besë te Perëndia të mundohen të jenë të parët në shërbiset e mira. Këto janë të mira e të vlyera për njerëzit. Ruhë ka shërbiset e llávura, si diskutimet e pamendë, ka gjenealogjitë, ka të zënurat e luftat rreth ligjës, sepse nëng lypsen e janë të kota. Pra ç'e nëmreve një herë e dy, rri llargu ka njeriu eretik, ture dijtur se kjo gjindë duall jashtë udhës e se vijon e bën mëkat, ture udënuar vet. Kur të dërgonj Artemanë e Tihjikun tek ti, kërkò të vish mbjatu tek u, ndë Nikopòll, sepse atjë vendosa të shkonj dimrin. Kujdësu mirë për udhëtimin e Zënës, ligjëtarit, e të Apollit: që të mos t'i lypset faregjë atyre. Le të xënë kështu edhe tanët të shënohen ndër veprat e mira për lypset e duhura, për mos të rrojën një jetë të pavlerë. Të dërgojën të falat gjithë ata që janë me mua. Jipi të falat gjithë atyre që na dashurojën te besa. Hiri qoftë me ju të gjithë!

Allilulia (3 herë).

- O Perëndi, me veshët tanë kemi gjegjur, étërit tanë na rrëfyejtin veprat që bëre ndër ditët e tyre, ndër motet që shkuan. (Ps 43, 2)

Allilulia (3 herë).

- Na shpëtove ka kundërshtarët tanë dhe turpërove armiqtë tanë. (Ps 43, 8)

Allilulia (3 herë).

VANGELO

(Mt 5, 14 - 19)

Disse il Signore ai suoi Discepoli: «Voi siete la luce del mondo; non può restare nascosta una città collocata sopra un monte, né si accende una lucerna per metterla sotto il moggio, ma sopra il lucerniere perché faccia luce a tutti quelli che sono nella casa. Così risplenda la vostra luce davanti agli uomini, perché vedano le vostre opere buone e rendano gloria al vostro Padre che è nei cieli. Non pensate che io sia venuto ad abolire la Legge o i Profeti; non sono venuto per abolire, ma per dare compimento. In verità vi dico: finché non siano passati il cielo e la terra, non passerà neppure uno iota o un segno della legge, senza che tutto sia compiuto. Chi dunque trasgredirà uno solo di questi precetti, anche minimi insegnerà agli uomini a fare altrettanto, sarà considerato minimo nel regno dei cieli. Chi invece li osserverà e li insegnerà agli uomini, sarà considerato grande nel regno dei cieli».

VANGJELI

I tha Zoti Dishipulvet të tij: “Ju jini drita e jetës: s'mund të qëndronjë e fshehët një horë e vënur mbi një mal, as dhezet një hilnar për të vëhet nën menxën, po mbi kandëllierin, se t'i bënë dritë gjithëve atyre që janë te shpia. Kështu shkëlqeftë drita juaj përpara njerëzvet, se të shohën veprat tuaja të mira dhe të lavdërojën Átin tuaj ç'është ndër qielt. Mos mendoni se u erdha të shkatërronj ligjën o profitët: s'erdha të shkatërronj, po të plotësonj. Sepse me të vërtetë ju thomjuve: njera mos të shkofshin qielli e dheu, mos një jotë, o një korrovì do të humbet nga ligja, njera sa të plotësohen të gjitha. Kush pra shkeltë edhe vet një ndër më të vigjëlit të këtyrekumandamenteve, e i mbëssoftë njerëzvet të bëjën njetër aqë, ai do të jetë mbajtursi më i vogëli te rregjëria e qieltvet; po ai që i nderoftë dhe ja mësoftë njerëzvet, do të jetë thërritur i madh te rregjëria e qieltvet”.

KINONIKON

Enìte tòn Kìrion ek tòn
uranòn, enìte aftòn en tis ipsìstis.
Allilùia. (3 volte)

Lavdëroni Zotin prej qielvet,
lavdëronie ndër më të lartat. Allilùia.
(3 herë)

Lodate il Signore dai cieli,
lodatelo nell'alto dei cieli. Allilùia.
(3 volte)



PREGHIERA DEL CAMMINO SINODALE

Ti rendiamo grazie, Signore nostro Dio,
che con una vocazione santa
hai chiamato noi, tuo popolo,
ad annunciare al mondo Cristo, tua parola vivente,
e a testimoniare l'amore con il quale ci hai amati e ci ami.

Tu ci hai rigenerati nell'acqua e nello spirito,
ci nutri con il corpo e il sangue di tuo Figlio,
e ci fai incontrare perché cresca in noi la carità,
vincolo di unità in Te.

Effondi su di noi, o Padre delle luci,
il dono del tuo Spirito che tutto perfeziona
perché già qui sulla terra ci renda immagine viva
della Chiesa che canta nei cieli l'inno della vittoria.

Dio e Signore delle schiere e artefice di tutto il Creato,
possa il tuo vivificante Spirito renderci
sempre più annunciatori del Vangelo del tuo unigenito Figlio,
per una Chiesa missionaria,
in cammino e in uscita dalle proprie comodità.

Guida con la tua divina sapienza le nostre Comunità,
convocate in cammino sinodale,
perché crescano come vigna feconda
che la tua destra ha piantato.

Fa' che le nostre Chiese, attraverso il cammino sinodale,
possano meglio conoscersi e aprirsi alla voce dello Spirito

per svolgere il provvidenziale compito che hai loro assegnato
e che le finalità pastorali e liturgiche possano essere raggiunte.

Effondi su di noi, o Signore,
uno spirito di autentico servizio
affinché le nostre Chiese
possano splendere della Tua luce inaccessibile
e contribuire all'unità dei cristiani
e al riavvicinamento fraterno di tutti gli uomini alla Verità,
che ci rende liberi.

Illumina i nostri Pastori
perché annuncino con fedeltà la verità della tua Parola;
edifica la tua Chiesa,
della quale noi siamo pietre vive,
come tempio santo della tua gloria;
veglia con amore di Padre
sul cammino della nostra vita
e dirigi i nostri passi verso la Gerusalemme celeste,
dove perenne è la lode e l'intercessione
di coloro che ci hanno preceduti nella fede
e che, con la Santissima Madre di Dio,
cantano in eterno, assieme a noi sulla terra,
la gloria del tuo Nome.

Che il nostro camminare insieme
sia immagine della Santissima Trinità.
Per le misericordie del tuo Figlio unigenito
con il quale sei benedetto
insieme al tuo Spirito santissimo, buono e vivificante,
ora e sempre e nei secoli dei secoli. Amin.